

# 竹 ZHÚ BAMBUS TAKE AUSSTELLUNGEN/VERANSTALTUNGEN/ BEGEGNUNGEN

## Eine japanisch-chinesisch-deutsche Kooperation

# 06.11.-29.11.2015

Veranstaltet durch: Gesellschaft der Chinafreunde e. V.

Partnerschaftsverein Köln-Peking/TENRI Japanisch-Deutsche Kulturwerkstatt

Ausführliche Informationen unter: [www.tenri-kw.de](http://www.tenri-kw.de)

**FR/06.11.-29.11.15 AUSSTELLUNG:** In der Luft/Reiko Yamaguchi/Lei Xi/Chihiro Nishio/  
Simiao Yu/Rui Zhang/Miriam Laage

**RAUM- UND KLANGINSTALLATION:** Megumi Fukuda, Echo Ho

**SA/07.11.15/15:00-17:00 + 18:00-20:00 PERFORMANCE:** Klingonische Teezeremonie  
Megumi Fukuda (Japan) und Echo Ho (China)

**SO/08.11.15/15:00-18:00 ZEREMONIE:** Chinesische Teezeremonie/Claudia Grötzebach

**DI/10.11.15/19:00-21:00 WORKSHOP:** Japanische Teezeremonie mit Sôe Shibata/  
Urasenke-Schule Düsseldorf

**FR/13.11.15/19:00 KONZERT:** Vom edlen Leben und Wachsen/Neoklassische Musik  
und chinesischer Tanz/Yoshinao Mikami/Chengcheng Hu

**SA/14.11.15/10:00-15:00 WORKSHOP:** Bambusflötenbau (für Kinder)/Yoshiro Shimizu

**SO/15.11.15/11:00-14:00+15:00-18:00 ZEREMONIE:** Japanische Teezeremonie/  
Teemeister Martin Sôtai Knipphals

**DI/17.11.15/19:00-21:00 WORKSHOP:** Chinesische Tuschemalerei mit Weiqun Peper-Liu

**MI/18.11.15/19:00 VORTRAG:** Bambus in der asiatischen Kunst/Dozentin: Trudel Klefisch

**FR/20.11.15/19:00 KONZERT:** Gagaku/Traditionelle japanische Hofmusik/  
Masanori Fujimura/Kölner Gagaku Ensemble

**SA/21.11.15/16:00 VORTRAG:** Bambus in der Traditionellen chinesischen Medizin/  
Dr. Min Zhao-Höhn

**SO/22.11.15/15:00-18:00 ZEREMONIE:** Chinesische Teezeremonie/Claudia Grötzebach

**DI/24.11.15/19:00-21:00 WORKSHOP:** Bambustanz und chinesischer Volkstanz  
mit You Wu und Chengcheng Hu

**FR/27.11.15/19:00 LESUNG:** Der helle Mond durch Bambus scheint/Lyrik und Musik aus der  
Tang-Dynastie/Prof. Da Zhang/Dr. Nicole Hilbrandt

**a** **FR/06.11.-29.11.15**  
**AUSTELLUNG:** In der Luft/  
 Reiko Yamaguchi/Lei Xi/Chihiro Nishio/  
 Simiao Yu/Rui Zhang/Miriam Laage

Sechs Künstler/innen und Kunststudent/innen aus China, Deutschland und Japan präsentieren ihr Projekt, das sich auf die frühe Rolle von Bambus als Schriftträger bezieht. Der Titel verweist hierbei auf die »in der Luft« schwebende, indirekte Beziehung zwischen den Künstlern während des Schaffensprozesses ihrer Werke.

**RAUM- UND KLANGINSTALLATION:**  
 Megumi Fukuda/Echo Ho

*Vernissage mit Grußwort durch Herrn Bürgermeister Hans-Werner Bartsch:  
 Freitag, 06. November 2015, 19:00 Uhr  
 Performance: Klingonische Teezeremonie von Megumi Fukuda und Echo Ho, 20:00 Uhr*



Die hier vorgestellten Restaurants bieten Ihnen original japanische Gerichte, die von japanischen Köchen zubereitet werden

**p** **SA/07.11.15/15:00-17:00 + 18:00-20:00**  
**PERFORMANCE:** Klingonische  
 Teezeremonie/Megumi Fukuda  
 (Japan) und Echo Ho (China)

In ihrem Projekt präsentieren die Künstlerinnen nicht ihre eigenen alten Kulturen neu, sondern verwenden das kulturelle Erbe als Geste des künstlerischen Rituals und lösen so die traditionellen Bräuche, Gewohnheiten und Überzeugungen darin auf.

*Auf 5 Personen begrenzt, Dauer je 20 min. Anmeldung erforderlich, Eintritt frei*



**鮨割烹 飛田**  
**TOBIOKA**

Japanisches Restaurant TOBIOKA  
 Karolingerring 40  
 50678 Köln  
 Tel.: 0221 3489888 | www.tobioka.de  
 Di - Fr: 12.00-14.30, 18.30-22.00  
 Sa, So und Feiertage: 18.30-22.30



**z** **SO/08.11.15/15:00-18:00**  
**ZEREMONIE:** Chinesische Teezeremonie/  
 Claudia Grötzebach

China ist nicht nur Heimatland des Tees, auch die Teezeremonie hat hier ihren Ursprung. Anders als ihre jüngere japanische Schwester unterliegt sie keinem strengen Ritual. Lassen Sie sich einführen in Geschichte, Bedeutung und Herstellung des Tees. Verkosten Sie verschiedene Tees, zu denen typische Snacks gereicht werden.

*Anmeldung erwünscht. Bis zwölf Personen. Teilnahmegebühr 15,- €*



**w** **DI/10.11.15/19:00-21:00**  
**WORKSHOP:** Japanische Teezeremonie mit  
 Sôe Shibata, Urasenke-Schule Düsseldorf

Der Begründer des japanischen Teewegs (Chanoyu) Sen no Rikyû (1522-1591) legte ihm vier Prinzipien zugrunde: Harmonie, Respekt, Reinheit und Gelassenheit. Die Begegnung von Herz zu Herz durch eine Schale Tee, die Liebe zur Natur und die Freude über die kleinen Dinge bereichern unseren Alltag und verleihen uns Lebensenergie.

*Anmeldung erwünscht. Teilnahmegebühr 15,- €*



**k** **FR/13.11.15/19:00**  
**KONZERT:** Vom edlen Leben und Wachsen/  
 Neoklassische Musik und chinesischer Tanz/  
 Yoshinao Mikami/Chengcheng Hu

Weht ein leichter Wind über dem Meer aus Bambus, schwanken seine Spitzen einhellig mit ihm. Wie eine grüne Welle – als wiege sich das Leben selbst. In diesem Sinne laden die Tänzerin Chengcheng Hu (China) und der Pianist/Komponist Yoshinao Mikami/frontispice (Japan) zu Kompositionen im Stil der Neoklassik mit ergänzenden Soundcollagen sowie poetischen Choreografien in der Tradition des chinesischen Tanzes ein.

*Anmeldung erwünscht. Eintritt 10,- €*



Sushi Takaya  
 Japanische Spezialitäten  
 Burgstraße 3  
 50321 Brühl  
 Tel.: 02232 9624897  
 Mo - Sa: 12.00 - 21.00

**SUSHI TAKAYA**



**w** **SA/14.11.15/10:00-15:00**  
**WORKSHOP:** Bambusflötenbau (für Kinder)

Der Kurs ist geeignet für Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren, die Bambus mit einem Messer bearbeiten können. Durchgeführt von Yoshiro Shimzu (TENRI).

*Anmeldung erwünscht. Bis 12 Personen. Teilnahmegebühr 30,-€ (inkl. Mittagessen)*



**z** **SO/15.11.15/11:00-14:00 + 15:00-18:00**  
**ZEREMONIE:** Japanische Teezeremonie/  
 Teemeister Martin Sôtai Knippfals

Der Teeweg ist die 500 Jahre alte Urform der Teezubereitung und hat die gesamte japanische Kultur geprägt. Als Gesamtkomplex findet er im Alltag in Haus- und Gartengestaltung, Möbeln, Ernährung und Lebensführung seinen Ausdruck. Im Unterschied zur Teezeremonie, die eine folkloristische Kunstform ist, dient der Teeweg der Überwindung des Dualismus.

*Anmeldung erwünscht. Bis 20 Personen. Teilnahmegebühr 15,- €*



**MOMOTARO**  
 Japanisches Sushi Restaurant  
 Benesisstraße 56 · 50672 Köln  
 Tel./Fax: 0221 2571432  
 www.momotaro-koeln.de  
 Di - Sa: 12.00 - 15.00, 18.30 - 23.00



**w** **DI/17.11.15/19:00-21:00**  
**WORKSHOP:** Chinesische Tuschemalerei  
 mit Weiqun Peper-Liu

Bambus ist ein beliebtes Motiv chinesischer Künstler/innen, denn er symbolisiert den geistigen Charakter Chinas: bescheiden und in allen Dingen mit starker Lebens- und Willenskraft. In diesem Workshop erschaffen die Teilnehmer/innen Schritt für Schritt ein Bambustuschbild und tauchen so in eine vollkommen andere, wunderschöne Welt der Malerei ein.

*Anmeldung erwünscht. Teilnahmegebühr 15,- €*



**v** **MI/18.11.15/19:00**  
**VORTRAG:** Bambus in der asiatischen Kunst

Dozentin: Trudel Klefisch, Kunsthandel Klefisch, Köln

*Eintritt frei*



**k** **FR/20.11.15/19:00**  
**KONZERT:** Gagaku/  
 Traditionelle japanische Hofmusik/  
 Masanori Fujimura mit dem  
 Kölner Gagaku Ensemble

Gagaku, »Elegante Musik«, stellt die älteste bekannte Form der Orchestermusik mit Tanz auf der Welt dar. Entstanden in China, wurde es vor 1300 Jahren nach Japan überliefert und wird heute ausschließlich in Japan weitergepflegt. 2009 wurde es von der Unesco zum »Immateriellen Kulturerbe« erklärt. Das Kölner Gagaku Ensemble, das einzige Gagaku Ensemble in ganz Europa, tritt dieses Mal unter der Leitung Masanori Fujimuras auf. Masanori Fujimura ist in Kyoto, einem der Zentren des Gagaku, aktiv. Er spielt die Hichiriki, ein Blasinstrument des Gagaku aus Bambus.

*Anmeldung erwünscht. Eintritt 10,- €*



**v** **SA/21.11.15/16:00**  
**VORTRAG:** Bambus in der TCM

Dozentin: Dr. Min Zhao-Höhn, Ärztin für traditionelle chinesische Medizin (TCM), Köln

*Eintritt frei*



**z** **SO/22.11.15/15:00-18:00**  
**ZEREMONIE:** Chinesische Teezeremonie/  
 Claudia Grötzebach

China ist nicht nur Heimatland des Tees, auch die Teezeremonie hat hier ihren Ursprung. Anders als ihre jüngere japanische Schwester unterliegt sie keinem strengen Ritual. Lassen Sie sich einführen in Geschichte, Bedeutung und Herstellung des Tees. Verkosten Sie verschiedene Tees, zu denen typische Snacks gereicht werden.

*Anmeldung erwünscht. Bis zwölf Personen. Teilnahmegebühr 15,- €*



**w** **DI/24.11.15/19:00-21:00**  
**WORKSHOP:** Bambustanz und  
 chinesischer Volkstanz/  
 You Wu und Chengcheng Hu

Ein chinesisches Sprichwort sagt: »Lieber Essen ohne Fleisch als Wohnen ohne Bambus«. Auch in verschiedenen Kunstformen, etwa in Tänzen, ist der Bambus präsent. Die Tänzerin Chengcheng Hu und die Trainerin You Wu vermitteln grundlegende Kenntnisse zu diesen Tänzen sowie einfache und spannende Tanzschritte.

*Anmeldung erwünscht. Teilnahmegebühr 15,- €*



**日本料理**  
**NIKKO**

Dürener Straße 89 (City-Passage) · 50931 Köln  
 Tel. 0221 4000094 · Fax 0221 80060945 · www.nikko-koeln.de

Mo - Fr: 12.00 - 14.30  
 Sa + So u. Feiertage: 18.00 - 22.00  
 Monatliche Spezialitäten, Sushi, Sukiyaki, Shabushabu



**l** **FR/27.11.15/19:00**  
**LYRIKABEND:** Der helle Mond durch  
 Bambus scheint/Prof. Da Zhang  
 (Chin. Kniegeige)/Dr. Nicole Hilbrandt  
 (Erzählerin)

Was wäre wohl Goethes Antwort auf die Kunst der Tang-Dynastie gewesen? Hören Sie von Prof. Da Zhang (Lyrik/Kniegeige) und Dr. Nicole Hilbrandt (Erzählerin) Verse aus der kulturellen Blütezeit Chinas und ihre Nachdichtungen. Lauschen Sie der Melodie der Texte, begleitet von Klängen der Kniegeige und Eindrücken chinesischer Kunst und Landschaft.

*Anmeldung erwünscht. Eintritt 10,- €*



**w** Bitte beachten Sie unsere weiteren Workshops in diesem Monat!  
 Mehr Informationen unter: [www.tenri-kw.de](http://www.tenri-kw.de)

Jeden Dienstag/19:00-20:00 Moderne Gesangstechnik  
 Jeden Mittwoch/20:00-21:00 Die Kunst des Obertongesangs  
 04.-08.11.15/10:00-17:00 (4 Tage) Japanische Stickkunst

13., 20. und 27.11/17:30-19:00 Kalligraphie  
 18.11.15/10:00-16:00 Koto